

# El llenguatge Guions i guionistes

30/IV/1978

**E**ntre els significats que hem atribuït tradicionalment al mot guió sobresurten el de «petit estendard» i el corresponent al signe gramatical (-). Però actualment s'usa molt sovint la paraula guió significant «descripció de l'argument d'una pel·lícula, historieta dibuixada, programa radiofònic, etc., que comprèn tant els diàlegs com tots els detalls per a la realització de l'obra». Aquest nou significat figura ja recollit a la Gran Enciclopèdia Catalana i a l'Enciclopèdia Salvat Català, que inclouen també el derivat obtingut de guió, guionista, que designa, és clar, la persona que es dedica a escriure guions. Tots dos mots, a més, han estat proposats a la Secció Filològica de l'IEC, per tal que siguin properament incorporats, si es creu convenient, al nostre repertori normatiu.

Com hem dit, els guions d'aquesta mena són la base per a la realització de les pel·lícules, entre altres coses. Com que de tant en tant ja ens és possible de veure l'anunci d'una pel·lícula parlada en català —o, cosa que és igual per al nostre cas, l'anunci en català d'una pel·lícula parlada en una altra llengua—, en què al costat d'uns magnífics eslògans propagandístics —Una diabòlica explosió de sexe i violència!— figuren diversos detalls o referències tècnics de l'obra, un dels quals pot ésser el nom de l'autor del guió, convé que se sàpiga què és, un guió, i que no es vacil·li a fer servir aquesta paraula. Ara darrerament hem tornat a veure —no és, doncs, el primer cop— un anunci d'un film, en castellà, en què consta l'autor del que en diuen «escenari». A què es deuen referir? El cas és que en francès, del guió, en diuen «scénario» —i d'un guionista, «scénariste»— i així l'origen del disbarat és clar. Ja ens van encomanar la traducció literal del mot anglès «as», establint la relació entre intèrpret i personatge: «Marsillach com Cambó». Esperem, ara, que si prospera aquesta traducció literal del francès «scénario», no ens la transmetreixin a nosaltres. Una pel·lícula se sol fer a partir d'un guió, l'autor del qual és un guionista.

Albert Jané